

27 Неділя по Зісланню Св. Духа - 2 грудня 2018

27 Sunday after Pentecost—December 2 2018

Апостол: Єфесян 6:10-17 Євангелія від Луки 13:10-17

Epistle: Ephesians 6:10-17 Gospel: Luke 13:10-17

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 3 до 9 грудня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from December 3 to December 9 2018

Понеділок Monday, 3	11:00 рано 11:00 a.m.	+Юрій Шарабуряк (1 рік) – від родини (церква) +Yuriy Sharaburak (1 year) – from family (church)
Вівторок Tuesday, 4	9:00 рано 9:00 a.m.	Вхід в Храм Пресвятої Богородиці, Літургія (церква) +Марія Демко – одна особа Entrance of BVM, Liturgy (church) +Maria Demko – one person
Середа, 5 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Леонід Корнійчук (6 років) – Галина Гайдук і Юрій і Анна Марія Стефанюк (село) +Leonid Kornijtschuk (6 yrs) – Halyna Hajduk & George and Anna Maria Stefaniuk (selo)
Четвер, 6 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Андрій, Василь, Варвара, Марія, Катерина, Зоня -Магдалена Федорків +Andriy, Wasyl, Barbara, Maria, Kateryna, Zonya -Magdalena Fedorkiw (selo)
П'ятниця, Friday, 7	7:00 рано 7:00 a.m. 9:00 рано 9:00 a.m.	За здоров'я і благословення для родини Тараса Бабуха (церк. каплиця) Health and Blessing for Taras Babick's family (church chapel) +Іван Ямборко – Ірина П. (село) +Ivan Yamborko – Irena Pachaine (selo)
Субота, 8 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Теодор Гуменюк – Бил і Линда Скромеда (село) +Theodore Humeniuk – Bill and Linda Skromeda (selo)
Неділя, 9 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	За інтенції всіх Парафіян Intentions of Parishioners За здоров'я родини Желічков Health of Zhelichkov family

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Євгенія Красько

11:00 рано – Дмитро Клюбя

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Yevheniya Krasko

11:00 a.m. – Dmytro Klyuba



Якщо ви хочете відправити Св. Літургію, в особливому наміренні для своєї родини (за померших, або родинної події), будь ласка, повідомте парафіяльний офіс щоб замовити дату.

If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.

Нагадуємо нашим парафіянам, що якщо ви можливо пропустили ваші недільні пожертви протягом року, залишився ще місяць грудень, щоб наздогнати пропущені неділі. Дякуємо.

We remind all our parishioners that if you have missed any of your Sunday offerings during the year, you have all of December to catch up.

Просимо пам'ятати у ваших молитвах хворих з нашої парафії, парафіян які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідали. В лікарні перебуває Анна Чубенко.

Please remember in your prayers sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit. we will gladly visit. In hospital is Anna Chubenko.

Якщо плануєте придбати місце поховання на нашому кладовищі "Всіх святих", то ми пропонуємо зробити це до кінця цього 2018 року. Наступного року комітет планує підняти оплати. Для вашої інформації, ми маємо найнижчі ціни зі всіх цвинтарів.

If you are planning to purchase burial plots at our All Saints Cemetery, may we suggest that you do it now, before the end of this 2018 year. Next year, committee is planning to raise the fees accordingly. For your information we still have the lowest prices out of any cemetery.

Клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається кожного вівторка, в 1:00 пополудні в новому приміщенні, на другому поверсі в будинку Село Віла. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

Please remember our Seniors Club, Zoloti Vorota, meets every Tuesday at 1:00 pm in Selo Vila. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodke.

Нагадуємо що наш відновлений парафіяльний зал, є доступний для оренди (ренту). Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал на різного роду сімейні заходи, або інші події, за інформацією про вільні дати, ціну та замовлення просимо звертатись до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.

We remind you that our parish hall, which is very nicely renovated, is available for rent. If you are interested in renting our hall for various family events or other, on free dates, prices, and bookings please contact the parish office at ph. 204 589 5025.

Наша щорічна кампанія по Відновленню катедрі продовжується. Ми сподіваємося досягти \$ 70,000.00, і на сьогоднішній день пожертвувано \$ 25,000.00, що означає, що нам потрібно ще зібрати \$ 45,000.00 до кінця січня 2019 року. Просимо вашої щедрої підтримки на утримання нашого собору та парафіяльного залу. З вашою доброзичливою допомогою, ми впевнені, що зможемо досягти нашої мети. Дякуємо вам заздалегідь.

We are now in full swing of our annual Cathedral Renovation Donation campaign. We hope to reach \$70,000.00, and to date we are at \$25,000.00, which means we need \$45,000.00 by the end of January 2019. Please be generous to the upkeep of your Cathedral and Parish Hall. With your kind help we know we will be able to reach our goal. We thank you in advance.

Засилаємо наші молитви і співчуття родині Павловських з причини втрати їхньої мами і бабці Анастасії. Похоронні відправи відбудуться з таким порядком, панахида в неділю, 9 грудня, в 7 вечора в Кропо, а похорон в нашій катедрі в понеділок, 10 грудня в 10 рано. Вічна її Пам'ять.

We extend our prayers and sympathies to the Pawlowsky family on the passing of their beloved mother and grandmother Anastasia. Funeral services will be as follows; Panakhyda, on Sunday, Dec. 9th at 7:00p.m at Cropo, Funeral service on Monday, Dec. 10th at 10 a.m in our Cathedral. Vichnaya Pamyat!

Хор О. Кошиця під керівництвом п-ні Мирослави Пачес влаштовує Різдв'яний концерт, який відбудеться сьогодні, 2 грудня в 3-ій годині пополудні в Garden City Arts Centre на 711 Jefferson Ave. Вступ \$20 00 від особи.

O. Koshetz Choir presents "A Koshetz Family Christmas" today, December 2nd, 2018 at 3:00 pm at the new Garden City Performing Arts Centre on 711 Jefferson Ave. Coffee and dainties will be served after the concert. Admission is \$20.00, tickets available at Svitoch, Kalyna and choir members.

УВАГА - наша парафія організує продаж різдв'яних ялинок, продуктів, овочів і іншої зеленини. Це відбудеться, в суботу, 8 грудня, на нашій парковій площі і в парафіяльній залі, від години 11 рано до 4 пополудні. Просимо допомоги від наших організацій, Рідної школи, та парафіян щоб це був успішний захід. Продукти подаровані Neumann's Market а весь прихід буде призначений на потреби нашої церкви. За інформаціями дзвоніть до офісу 204 589 5025.

Please note – Our Cathedral is organizing Christmas Trees and Market Sale, on Saturday, December 8, 2018, at the parking lot and hall, from 11:00 am to 4:00 pm. Christmas Trees, Wreaths, Fresh Vegetables, Jams, Syrups, Pickles, Farm Fresh Eggs, Honey etc. provided by: Neumann's Market. We are asking our Parish Knights, Organizations, Ridna Shkola and our Parishioners, for help organizing the event. All proceeds raised are for the needs of the Cathedral. For info please contact the Parish office 204 589 5025.

Діти з нашої Рідної Школи, разом з учителями, запрошують Вас на свій щорічний Різдв'яно-Св. Миколаївський концерт, який відбудеться в суботу, 15 грудня, в 11:00 рано, в нашій парафіяльній залі. Запрошуємо всіх наших парафіян прийти і підтримати наших дітей, котрі так тяжко працюють, приготівляючи прекрасний концерт.

Our Ridna Shkola will be presenting their annual St. Nicholas - Christmas Concert, on Saturday, December 15th, beginning at 11:00 a.m. in our Parish Hall. We extend an invitation to all our parishioners, come and support our children, who work so very hard to prepare a beautiful concert along with their teachers.

Щиро просимо Вашої допомоги, для дуже хворого на серце св'ященника в Україні, Отця Юрія Стеблини. Родина дуже потребує вашої милості. Дякуємо за пожертви яких складено до тепер але якщо бажаєте можна ще скласти пожертву. Візьміть конверт який знаходиться при вході до церкви і покладіть свою пожертву підчас недільної збірки. Просимо допоможіть хто скільки може. Нехай Бог оберігає Вас та Ваші Родини! Дякуємо!

We thank you for your kind donations in support for Fr. Yuri Steblena who is seriously ill in Ukraine. If you wish you can still make your donation. Simply take one of the envelopes that are at the back of the church and place it in the collection during Sunday's Liturgies. We will pass all the donations received through the family. Thank you and God Bless.

Складаємо наші gratуляції 3 членам нашої катедрі які були вибрані до управи Католицької Фундації Манітоби а саме; Ярослав Чубенко – президент, Роман Корбутяк- віце-президент і Ірка Семанюк – голова номінаційної комісії.

We offer our congratulations to 3 members of our Cathedral, who were elected to the Board of Catholic Foundation of Manitoba; President- Yaroslav Chubenko, V-ice President -Roman Korbutiak and Head of the nominating committee Irka Semaniuk.

Ми складаємо наші gratуляції Вольтеру Дудичу, який в минулу суботу в парафії Святої Євхаристії прийняв свячення на під-диякона. Ми молимося, щоб в майбутньому він отримав його Дияконат і можливо священичі свячення.

We offer our congratulations to Walter Dudych who received his minor ordinations as Sub-Deacon last Saturday at Holy Eucharist Parish. We pray that he receives his Deaconate and eventual Priestly ordinations in the near future.



Пожертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 2,245.00 Sunday
Свічки \$ 288.80 Candles



О. Мітрат Михайл Буячок	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 1,000.00
Оксана і Любомир Шулякевич	В пам'ть батьків - пожертва на відновлення катедрі	\$ 1,000.00
Ігор і Джо-Анн Шелемей	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 500.00
Ірка Семанюк і Роман Корбутяк Irka Semaniuk & Roman Korbutiak	За добре здоров'я для мами і тата Корбутяк і мами Семанюк - пожертва на відновлення катедрі Good health of Mama & Tato Korbutiak and Mama Semaniuk – Cathedral renovation	\$ 500.00
Borys and Jane Kruk	In memory of Olga & Myron Kruk on anniversary of their death	\$ 250.00
Ярослава Шарабуряк з родинюю	В пам'ять мужа, батька і дідуся Юрія в річницю смерті – на відновлення катедрі	\$ 200.00
Василь і Тетяна Качановські	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 200.00
Yury and Lesia Kruk	In memory of Olga & Myron Kruk on anniversary of their death	\$ 150.00
Ольга Бабух / Ollie Babick	За здоров'я родини / Health of family – на відновлення	\$ 100.00
Іван і Ольга Баняс	В пам'ять батьків – пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Орися Паркасевич	В пам'ять Романа і Ольги Сенчук - пожертва на відновлення	\$ 100.00

Запрошення - звертаємося до всіх людей, які приходять на відправи до нашої катедрі але не є офіційно записані в члени. Запрошуємо вас зареєструватися до нашої парафії, взяти недільні конверти щоб отримати посвідку за ваші пожертви. Оскільки ми скоро розпочнемо новий 2019 рік, це саме добрий час, щоб офіційно зареєструватися як члени Катедрі Св. Володимира та Ольги. Дуже дякуємо за увагу.

A friendly invitation to the good people who come and worship in our Cathedral but are not registered members. We invite you to register with the parish, take Sunday envelopes and be credited for your donations. As we will soon begin our new 2019 year, this would be a good time to officially register as members of Sts. Vladimir & Olga Cathedral. Thank you for your consideration.

Осередок запрошує на Різдв'яний Ярмарок, в п'ятницю, 7 грудня від 10 рано до 6 веч. і суботу, 8 грудня з 10 рано до 4 поп.

Oseredok invites you to their annual Christmas Fair, weekend Friday Dec. 7th 10am to 6 pm and on Saturday Dec. 8, 10am to 4 pm.

В неділю, 16 грудня, в кінці 9:00 рано Літургії, загостить до нашої катедрі "Вогонь Миру" або "Вефліємський Вогонь". Через старання наших Пластунів, вогонь буде доступний для наших парафіян, щоб взяти додому на різдвяні свята.

Sunday December 16th, at the end of the 9:00 a.m. Liturgy we will once again be receiving the "Bethlehem Flame" which comes from Bethlehem through the efforts of Plast. Please be ready to receive the flame to be used for the Christmas celebrations.

Нові парафіяльні конверти на 2019 рік, будуть готові на неділю, 16 грудня, після обидвох Літургій. Просимо, якщо ви пропустили деякі свої пожертви, зробіть їх ще перед кінцем цього 2018 року. Дякуємо.

The new 2019 church envelopes will be ready for distribution on Sunday 16', following the both Liturgies. We ask everyone to please bring all your donations up to date before the end on this year 2018.

Дякуємо всім хто взяв участь минулої суботи в службах "Голодомору" перед міською радою та тим, хто брав участь у вечірніх службах в парафії Святої Євхаристії.

We thank everyone who participated at last Saturdays "Holodomor" services in front of the City Hall, and those who participated at the evening services at Holy Eucharist Parish.